

заранее продуманные планы переводчика для решения конкретной переводческой проблемы в рамках конкретной переводческой задачи. Выбирая стратегию при переводе, переводчик основывается на особенностях вида перевода, при котором будет осуществляться переводческая деятельность. Так, например, для СП характерно одновременное аудирование и говорение.

Факторы, влияющие на выбор стратегии, можно разделить на лингвистические (грамматические, стилистические и семантические) и экстралингвистические (политические, культурологические и религиозные).

Выделяют следующие виды стратегии: ожидания, проб и ошибок, столлинга, линейности, вероятностного прогнозирования, знакового перевода, компрессии и декомпрессии. Данные стратегии переводчик может использовать в комплексе. Основными их функциями является получение более широкого контекста, выигрыш времени с целью адекватного перевода исходного сообщения.

Под акцентной речью понимается произношение, в котором отражаются звуковые особенности родного языка говорящих. Акцентная речь может привести к коммуникативному сбою, но при этом, как следствие региональной вариативности языка, она способствует развитию и существованию английского языка. Ее распознавание является одним из ключевых факторов адекватного перевода. Фонетическая вариативность английского языка создает трудность восприятия сообщения для переводчика, но знание фонетических особенностей отдельных вариантов английского языка существенно облегчает задачу перевода акцентной речи.

М. Кошкина

ПЕРЕВОД СЛЕНГА В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМАХ 2000–2018 гг.

Язык является проводником одной культуры в другую, и в любом из них присутствуют языковые единицы, например, сленг и сленговые выражения, смысл которых сложно передать в переводе. *Сленг* – эмоционально окрашенные слова и словосочетания разговорной речи, не входящие в состав английского литературного языка.

Материалом для исследования послужили такие фильмы, как «The Devil Wears Prada», «The Great Gatsby», «The Wolf of Wall Street», «Mean girls», «LOL», «Fast & Furious 8».

В ходе анализа было выявлено, что для перевода сленговых выражений используются следующие методы: конкретизация, генерализация, модуляция, антонимический перевод, описательный перевод, опущения, добавления, эвфемистический и дисфемистический перевод.

Генерализация:

- *All right, everyone! **Gird your loins!** Did somebody eat an onion bagel?*
- *Так, внимание. **Боевая готовность!** От кого здесь несет луком?*

Конкретизация:

- *It's easy **to be hard-boiled** in the green daytime, Hart.*
- *При свете дня легко **быть крутым**, Харт.*

Дисфимистический перевод:

– *A million dollars? I could only imagine what a **douchebag** that guy must be.*

– *Миллион долларов? Могу себе представить, какой это **подонок**.*

Модуляция:

– *Oh, and her... **We call her the Post-it**, 'cause she sticks to every guy and pretends that she loves them.*

– *А это... **мы ее зовем липучкой**. Она липнет к каждому парню и притворяется, что любит его.*

В ходе исследования было выявлено, что сленг в кинотексте выполняет экспрессивную, эстетическую, стилистическую, познавательную функции. Наиболее частотными приемами при переводе сленга в фильмах является перевод, основанный на прямом значении слова, описательный перевод, конкретизация.

К. Кудрицкая

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕЧЕЙ ОБВИНИТЕЛЬНОГО ХАРАКТЕРА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Политический дискурс – явление, обладающее особым социальным значением в жизни общества. Его основу составляют вопросы приобретения и сохранения власти. Ведущей целью коммуникации в политическом дискурсе является речевое воздействие. Чтобы ее реализовать, а также доказать свою правоту, ораторы часто прибегают к различным тактикам, в том числе тактике обвинения, которая заключается в приписывании кому-либо вины, представлении ситуации и оппонента в негативном свете. Данная тактика может быть использована в любой ситуации политического дискурса (во время политических переговоров, саммитов и т.п.). Нами были рассмотрены 15 устных выступлений политиков в ходе заседаний в Совете Безопасности ООН.

Были выделены следующие особенности перевода данных текстов. Как правило, они насыщены большим количеством когнитивной информации (именами и цифрами), которая в таком контексте используется с особой интенцией: посредством предоставления точных данных указать на вину оппонента, дискредитировать его. Данную информацию следует передавать максимально точно.

Для реализации тактики обвинения нередко используются лексические средства с негативным оценочным значением.

Ср.: *We hope that in subsequent negotiations China will focus on how best to advance peace and security in Afghanistan rather than using Security Council resolutions as a platform for inappropriately promoting self-serving initiatives* ‘Мы надеемся, что в ходе последующих переговоров Китай будет уделять больше внимания тому, как наиболее эффективно содействовать обеспечению мира и безопасности в Афганистане, а не тому, как использовать Совет Безопасности в качестве платформы для неуместного продвижения собственных эгоистичных инициатив’.